

Miriam Cristina Silva

Tradutora, brasileira

Cel: 55 11 99245-9385

miriam.translator@gmail.com

<https://www.linkedin.com/in/miriam-batista-translator>

Av. Lins de Vasconcelos, Vila Mariana, São Paulo/SP, 01538-001

OBJETIVO

- Atuar com tradução/localização e MTPE (En>Pt-Br)

RESUMO

Tradutora com mais de 10 anos de experiência no mercado de tradução, fornecendo serviços linguísticos (En>Pt-Br) em diversos setores, incluindo engenharia de software, tecnologia, segurança da informação, consultoria em marketing e vendas, finanças e economia, petróleo e gás e sustentabilidade e meio ambiente sempre mantendo a consistência e a precisão do conteúdo traduzido.

Familiarizada com as CAT Tools Trados, MultiTrans, Phrase + Memsource e memoQ.

FORMAÇÃO ACADÊMICA

- Bacharelado em Tradução: Inglês/Português (2007-2010) - PUC-SP
- Licenciatura em Letras: Língua Inglesa (2007 - 2011) - PUC-SP
- Extensão Universitária em Língua Portuguesa (2016) - PUC-SP
- Especialização em Filosofia (2020-2021) - PUC-RS
- Especialização em Tradução (2024-2025) - PUC-PR

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

- Tradutora (fev/2013 – atual)

Prestadora de serviços linguísticos para clientes no Brasil e no exterior

- ❖ Tradução técnica - páginas web, exames de certificação, guias de usuário de hardware e software, manuais individualizados e materiais de treinamento desenvolvidos para engenheiros da área de engenharia de software;
- ❖ Tradução de documentos relacionados a negócios - documentos legais, manuais de políticas e procedimentos, treinamentos sobre código de ética, newsletters, estudos de caso, comunicados à imprensa, white papers, brochuras, infográficos, listas de produtos, e-mails, apresentações e webinars;
- ❖ Tradução multimídia – vídeos institucionais e educativos;
- ❖ Atualização de Guia de Estilo;
- ❖ Tradução de entrevista na revista *Leituras da História*, 2013;
- ❖ Tradutora acompanhante do Comitê Paralímpico Brasileiro – Londres, Jan 2012.

- ESL Teacher (fev/2011 – 2018)

Aulas particulares de inglês

- Professora de Inglês

Externato José Bonifácio (fev/2013 - mar/2015).

Turmas: Fundamental II ao Ensino Médio

- Estagiária / Auxiliar de Exames

Associação Alumni (jan/2010 a dez/2012)

Principais atividades: apoio acadêmico à coordenação e aos professores no departamento Juniors e responsável pela aplicação de exames como TOEFL e GRE no departamento Prometric.

- Tradutora (estagiária)
Peppers & Rogers Group do Brasil (mar a nov/2009)
Principais atividades: tradução de artigos, newsletter, white papers e conteúdo institucional relacionados à consultoria em gestão de negócios.

- Auxiliar Acadêmico
Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (dez/2007 a mar/2012)
Atividades acadêmico-administrativas no setor de Pós-Graduação Stricto Sensu relativas à organização de processos e atendimento de mestrandos e doutorandos; Secretariar o Programa de Pós-Graduação em Língua Portuguesa e Pró-Reitoria de Pós-Graduação também fizeram parte de minhas atribuições.

- Auxiliar Administrativo
Cultura Inglesa (mar/2003 a set/2007)
Principais atividades: assistência à coordenação no acompanhamento acadêmico de alunos, responsável pela organização e aplicação de provas, inclusive Placement Test, e apoio administrativo na secretaria acadêmica.

CURSOS, CERTIFICAÇÕES E EVENTOS

- Extensão Cultural em Atualização Gramatical – Oficina de gramática- PUC - 2016
- Extensão Cultural em Atualização Gramatical – Resolva suas dúvidas - PUC – 2016
- Simpósio. Ciclos de palestras sobre tradução e interpretação. PUC-SP/ScientiVinces SP. PROFT, 2007-2013
- Inglês – Nível Avançado – Alumni - 2010 - 2011
- Inglês – Básico ao Avançado – Cultura Inglesa - 2003 - 2008
- PET – Preliminary English Test – Cambridge Certification - 2006
- Administração Prática e Aplicada – Êxito Engenharia e Cursos – E.T.E Getúlio Vargas - 1999